

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 15:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto gdy było jeszcze nietknięte, nie zrobiono z niego niczego do pracy. Tym bardziej gdy ogień je strawił i zwęglił, nie zrobią już (niczego) do pracy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Też nie! Skoro go nie wykorzystano, gdy było nietknięte, nie użyto do zrobienia jakiegoś narzędzia, to tym bardziej, gdy ogień strawił je i zwęglił, nie przyda się do niczego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto póki było całe, nic nie można było z <i>niego</i> zrobić. Tym bardziej gdy strawił je ogień i spaliło się, na nic się więcej nie przyda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto póki było całe, nic nie mogło być z niego urobione; dopieroż gdy je ogień strawił, a spaliło się, na nic się więcej nie przyda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy jeszcze całe było, nie zgodziło się na robienie, jakoż daleko więcej, gdy je ogień pożarł i spalił, nie będzie z niego żadne dzieło?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto gdy jeszcze było nietknięte, już nie nadawało się do obróbki; jeszcze mniej się nada do obróbki, gdy ogień je strawił, a ono spłonęło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto gdy było jeszcze nietknięte, to już nic nie było można z niego zrobić. Gdy zaś ogień je już strawił i jest nadpalone, to czy da się z niego zrobić jakieś narzędzie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto, gdy było nietknięte, nie używano go na narzędzie. Teraz zaś, gdy ogień je pożarł i spalił, użyje się go jeszcze na narzędzie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy był nietknięty, nie nadawał się na narzędzie. A teraz, gdy ogień go pochłoniął i spalił, czy można jeszcze z niego coś zrobić?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto gdy było nietknięte, nie posługiwano się nim w pracy. Teraz, gdy ogień je strawił i przepalił, nie użyje się go więcej na narzędzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ані ще як воно ціле не буде на діло. Бо коли й огонь його зовсім знищить, чи ще буде для діла?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto, kiedy było jeszcze całe, nie dało się urobić na narzędzie; a teraz, gdy strawił je ogień, ponieważ się nadpaliło, czy da się urobić na narzędzie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto nawet gdy jest nietknięte, nie używa się go do żadnej pracy. O ileż mniej można go użyć jeszcze do jakiejś pracy, gdy strawił je ogień i zostało nadpalone! ”